

1. atē kīpī (humdər - tytī) en sto:stvo:gəl zī:t  
buntse bāje
2. min kamərō:t isgē blu:m. g5: gi:rtī
3. tēpυo:īadēX (rēXtəvo:īat spīntse ale.nōX ma  
met mēfīnas
4. spām īsēn zvō:īa vārək
5. upda sXīp krēnī. zē fēXīmēlt brō:t - brō:t was  
roggeblood - veggī was wittebrood, kre-ntīveggī  
krentebrood bij geboorte.
6. dē tūmərman hevən splīntər indē vījər
7. dē sXīpər lēkən zīX dē līpī af
8. indi fēbrīk īs nīks tē zī:rīn
9. kumēš hī:ī min kīnt
10. do:īt o.n.s yī:ī - glā:zē - glē:skēs
11. brēj o.n.s tve. kīlo. mērlīn - zu:rē kasī
12. zē hept metsīn yī:rī dāe: lītər vī.n upēdrūnīkī
13. hē. drēīgēn min mēfēn kīlāpəl (kīlāpəl)
14. kēpsīn kīe. ēzē:īn
15. fasēlō:vnt vōt ne:t fēlē mē:rēvī:īat
16. īk bī:n blīj dak ne:t met hē:īe mēfēgō:m blā:n
17. īk hebēt nī:rē dō:m
18. vī hevēfēdō:m dēndī do:rānīkāmp
19. spīnē(kōp) - spīnēvēr (spīnēkōpīnēs) - spīnē-  
kōpījā:gēr
20. pētē - mātse - bāje - bēnōwt - vē:ījē - pedēstul -  
hē:gē - kīkfōs - vīlndər (spanēvo:gəl)
21. dī kē:rēl dī mā:kēn dē hē:lē vē:rēlt ant fēXtī
22. īksal u krelēkēs gē:īem.
23. ējēlant lēt fēlē oldē sXē:pī slo:pī
24. ēn hūnt hevēm īsēn kē:rēbētī
25. gē:f min tve. brē:jē stemē - brē:jēr - dēn  
brē:stēn
26. dā standbēlt stēfō:rē nī:rē mē:īe
27. dī mān dī hevēn lēvēn azēn pīms
28. dē dy:vēl īs ne:īn. hēmlēlēbēm.
29. dē sXō.lkandər bī:nt mētē mēstēr nō. dē zē.  
ēvest
30. īkūn tōX ne:t kv:rī. fē:īadāklō:rē bī:nē
31. dē bē:stē dī drīnkt Xrā:X lī:nō:ītmē:īl
32. hī kani:r. gō:n vē:rākī hē. hef kē:īpīmē (pīmē  
īn. hāl)
33. stēkīšān stēlm dī bēsēm
34. nē. mēfē kē:gēls vōfēr nī:rē mē:rēspēlt
35. hē:j kēpu al tve. kē:rēro:pī
36. dī pē:rē īs ne:t rīpē dēzīt nōXēn vītē pītm -  
dē kē:īntjēs - dē krō:zē *is het klokhuis*
37. zē bant vēX nōt lant - tfelt *is woeste grond*
38. zē hevēm ē:rēst hēlpīpī zī:n gēlt upmā:īkī
39. hē zalt. nō:jt fā:r (vīt) brēj.
40. zē īs dē hēlāfē (hālāfēXē:īt) fāndē mēlēkvīt
41. dē mān mut šīn vrōuwē bēšXērm.
42. īn dē sXēldē zvēm. īs gēvo:īslēk
43. hē hēfēlē prō:tjēs āmdatē starākīs
44. vī mufo:rē dē hālāfēXē:īt (hēlāfē) fān hēm.  
ēmlō: dāndārē hālāfēXē:īt (hēlāfē)
45. hēlēp īs dā bēdē vōē:rān - dē bēdēstē:ī of dē  
bēdēkātē was dē bēdstēe
46. dō:nzē mētsēlā:ē īsō. vēfāspēk - zō. dīk āsēn  
vō:īdē
47. zē sprīnkt āmēt vītstē vō:rēn vēdīšXāp
48. dē bō.mkvē.kēz zal dē bō.m ēntī (ōkēlē:rān)
49. du. fē:rīš dā fēnstērīš dīXtē (tu:ī - dē fēnstērs zījē  
dē luīkēn - trām *is het raam*)
50. tēgīntē lūdī fē:rē dē vrūgmīšē (dē vrūXkē:rākē)  
fē:spērān *is brood eten om ± 16.00 u. - fē:spēr-  
tit*
51. bēdēsprē:ī - kīkēdrīl - yfbrē:īdī - mēstrē:jī -  
n bōtērām smē:rān
52. dī vrōuwē heft hō:rē dēraf lō:tī knīpī
53. zīn vādēr hevēm zēs jō:rē nō. sXō:īē lō:tī gō:n
54. īk hēbēfēm āvērō:m ām zō. lātē lūnks tūātār  
tē gō:n
55. vā:lē vē:rēzī (mō:īs) zē:īj nē:t fēlē īndīsē  
strē:k
56. ē:rēdīp pētē dī bī:nt nī:t fēlē vē:rēt - kō:lēsē  
pētē
57. dē vēgīšXū:vē dī stē:t bījī vīvt - bījī hē:rēt
58. īn mē:rēt īsēt nōX tē kōlt ām tē bālī
59. dīr. kē:rēsē dī grīvēn hēldē lēX
60. hē. trōkēt pē:rēt āndē stat
61. tū.tērtīt tu. kvām. īē hī:ī dē jō:rē nō.dē kār:mēsē
62. dē pō:tēr dī zēī dāfō:nzēn lē:vēn hē:rē vūl-  
mā:kīš
63. ī zāgēn min vē:l mā ī zēīdī nīks tē:īgēn min
64. dē zū.lāwī dī zalt vē gōuwē:īēkūm.
65. gō:j vāndā:gē nī:rē hēn kārī
66. ētsī uk Xrā:X kē:īzē
67. zīn mō:tēr īs kēpōt - hī zīt fāstē
68. ētīšēn vārman dāgēvēst ēn tīšēn zū.lēn vīvēt
69. dāt jū:gī dāt lēp vblō:īē vī:īē
70. dō:rē īsēn bāst īndē kāmē
71. īk vōl dādē bō.dēn brē:f brāX
72. īk hēpīmē ant hātē
73. īkani:r. mēf ēīgēnvī:zē mēnsī āmēgō:m
74. nō. sXūftīt spānē vīt pē:rēt fē:rē dē nī:jē kārē
75. kēpēn bētjēn kō:rēts yān fāmīdāgā
76. dē zēnē vāndē kō.nēj. īšuk soldō:īvēst
77. vē:ī gīn vā:īgīmā.kēr tē vō:m. - ēn bō:īgē
78. dī rō:zīn hept lājē dō:rēnē
79. īk Xlō:rē dē gīn vō:īst fān
80. t kīntjēn vāš dō:t fē:rē.ādāt sēt kvn. dē:pī
81. zīn o:rīn ēn zīn o.gī lō:pt
82. hō:rē dōXtōtjēn īs mēfēn māntjēn nō:t būsēgō:m  
ām brāmēls tē plākī
83. dō:rē īsēn spōtāl ytē lē:rē
84. hī sXrē.uwī hāt - rē:rān
85. dē mēnsī zō:īj nīks āndēšās gēltēn rīkīdūm
86. hō:rē mūntīs drō:gē vāndē dōs
87. dē. vēX lēp kvām tīšēn āmvēX (dō:rēlājēs)
88. īkōX fē:rē dēn klē:īn.ān trāmēkēn
89. dē buk īsēstīkt mēkōstē
90. šīn lī:tjēn vās kōt mā gut
91. īndē sXēmē īsētēt bēstē
92. ēn sXātēr mut gūt kēn. mīkēn
93. zō:īš nō. mīn. hō:t
94. īk vē:īnīr. vō:rēkēmūdē zō:kēn
95. ēn kōldē kēldēr īs gūt fē:rēt bī:ī
96. īk mūsē osēnblūdīnīkī ām āntē stārākēn
97. īk mūdē:īsēt fē:vūrē īndē stal krī:īn
98. mīn brē:rē vāš mō:

99. de melakbu:ə heven gro:t rit  
 100. di kanəmelək di ɪsdanə ən zu:r sty:rəm demet ve:r:əmə  
 101. vi zəlɪŋ di patə in. y:ə vul kœ:n. ma:kɪŋ  
 102. de vœlt mks fanəm tē zəgɪ - he. ɪsəky:ə - n səkyl:ə vɑ:rək  
 103. he kəmp no:ɪtən mənɪtə la:tə  
 104. in ita.liə bɪnt bə:rɪŋ di vy:ə spɪjt - spɪjɪ  
 105. dœrvi do:r:əp tē drəkən  
 106. in bo:m do:r:ə heptsən stak ɣan de brəgavəvɑ:r:əp - va:r:əp ɪs varen en rɪjdən  
 107. i mʊtʃōns valɪ ɪs kv:m. kɪkɪŋ  
 108. hi ɪs vɑn ləvɪ əkv:m. mətən dɪkə by:l met Xelt  
 109. di dœ:r:ə ɪs vɑn bœ.kənhol:təma:kt  
 110. ən getrəuwdə vrəu w mut kœ:n. nœ:rɪjɪ  
 111. ɪk həp hi:ə grœ:ʒez:r:jt mat vas Xɪn gu:t so:tət  
 112. de brəu wər zəX dat. nɔXtə dy:rɪs əm tē tʊmərɪp (bəu wɪ)  
 113. bəkɪ - ɪk bakə - i bakt - hi- bakt - bakt he. - vi(lə) bakt - ɪk bakən - i bakən - hi- bakən - vi(lə) bakən - vi(lə) həbəkən (əbakt)  
 114. bi:dɪ - ɪk bi: - i bit - he. bœt - vilə bit - ɪk bœ: - ɪk həbəkən - bœ:dɪ zɪ vɪk  
 115. tʊsən kle:ɪntjən mən fe:ɪntjən  
 116. i kœnt hi:r eɪjər kɪrɪgən ʊptə mərək  
 117. hə. həvəzəX datə amin zu:l dənɪkɪ  
 118. de mē:ɪt zə: datə g-əlɪk hat  
 119. de va:r:əp vɪf pɪrɪzə  
 120. undə di sɪkə lɪkt fœlə sɪkəls  
 121. tva:tər zəl drɛkt kəkɪ tkœktal  
 122. t hœj ɪʒ nɔgrə:n tɪʒ nɔX mɑ pazəmə:rjt  
 123. mɑjənzə: mɑktɪsə mətə do:r:ə vɑn. ɛ:ɪ  
 124. dɑ bœ:mpjən ʃəl do:r:ə mœ.jləkən. grœ:jən  
 125. de pesto:r:ə hef gu.jən vɪn  
 126. ũŋʒəldə hys ɪs əvəbrənt  
 127. de mələk spœyt yt. Xi:r vɑndə ku:  
 128. de kœstər ly:tət - kry:s - kry:zə  
 129. de bœ:mə vɑndə kry.vɑ:gɪ di by.ʒ. dœ:ə undət XəvɪXtə  
 130. de bœ:ɪjə (tve.) dytsəs kvɑm. nɔ. bytɪ  
 131. zə hept əm blɪntən bləuwəsla:gɪ  
 132. de səuwə ɪs vɑdɑnə - flə:u w (lak)  
 133. de sne: lɪg. dɪkə  
 134. tɪs laŋjələ:dɪ dɑku əzə:m həbə  
 135. dat vət he.ləmə.lən ni.jə stat  
 136. dō:n (dum) - ɪk du:tət - i du:tət - he. dɑdət - vi(lə) du:r:dət - ɪlə. do:r:dət - zɪ do:r:dət - ɪk de:tət - i de:r:nət - he de:r:dət - vi(lə) de:r:nət - ɪlə. de:r:nət - zɪ de:r:nət - de.ɪk dat - de.dət mo:r:ə - de.ɪk dət mo:r:ə  
 137. dœ:pɪ - dœ:pjə.rək - do.pfunt - de seldɔ:tɪ  
 138. dœsɪ - he. dœst - he. dœsɪ - hi həvədœst  
 139. bɪn. - ɪk bɪnə - i bɪnt - hi bɪnt - vi(lə) bɪnt - ɪlə bɪnt - zə. bɪnt - bɪntə - bɪntə - ɪk həbəkən.  
 140. Lokale landmaten : n bāndəp = 1 ha - n sXepel ʒort = 1/10 ha  
 141. Lokale waternamen : de ɣodənsə bəkə - de hɪsɪk bəkə of de vənəgətə - de lɔ:kən zɪjn kleɪne beken - de bleɪkXrɑ:vɑn wɑs de sloot om tē bleken

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is vɔdən*

*De inwoners heten vɔdənɑ:əp*

*Een bijnaam is niet bekend.*

*Aantal inwoners : 2812.*

*Taaltoestand* : De gemeente Vorden - aantal inwoners 6187 - omvat, behalve het dorp vɔdən -, nog : dɛldɪŋ - lunde - mɔsəl - veltvɪk -. Het centrum van Vorden noemt men - t̥ dɑ:rəp -. Als men in Vorden zegt : ɪk gə. nɔ. də stat -, bedoelt men : ɪk ga naar *Zutfen*. De bevolking vindt haar bestaan in de industrie en in de landbouw.

*Zegslieden* : 1. W. J. Wuestenenk, 67 j.; geb. te Vorden, V. en M. van hier; landbouwer; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.

2. W. H. Tjoonk, 65 j.; geb. te Vorden; V. en M. van hier; huisvrouw; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.